



笔

AlQalam

الْقَلَمِ

奉大仁大慈的安拉尊名

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. 努恩，凭笔及其所写下的。

1. Noon. By the Pen, and that which they ascribe.

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

2. 凭你的主(赐给你)的恩典，你不是疯人。

2. You are not, by the favor of your Lord a madman.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

3. 你的确将获得无穷的回赐。

3. And indeed, for you is a payment, never ending.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

4. 你确有崇高的品德。

4. And indeed, you are exalted to a great character.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

5. 你不久就会看到，他们也会看到，

5. So soon you will see and they will see.

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

6. 你们当中谁是疯狂(失去了理智)的。

6. Which of you is afflicted with madness.

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

7. 的确，你的主最清楚谁迷失了他的道，他也深知那些遵行正道的人。

7. Indeed your Lord, He knows best of him who has strayed from His path. And He knows best of those who are rightly guided.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

8. 所以不要听从那些不信(真理)的人。

8. So do not obey the deniers.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

9. 他们希望你妥协，以便他们可以(跟你)妥协。

9. They wish if you would compromise so they would compromise.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

10. 也不要听从任何随便发誓的人，(他们是)下贱的，

10. And do not obey to every habitual swearer, worthless.

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

11. 到处散布谣言(背谈)的诽谤者，

11. Scorner, a slanderer, a backbiter.

هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

12. 妨碍善行的、放肆妄为的、罪大恶极的(人)，

12. A hinderer of good, a transgressor, sinful.

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. 贪得无厌的，声名狼藉的(人)，

13. Violent, after all that, ignoble by birth.

عُتْلٌ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

14. 因为他拥有财富和子女。

14. Because he is possessor of wealth and children.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

15. 当我的启示对他诵读时，他说：“这只是古代的寓言！”

15. When Our verses are recited to him, he says: “Tales of the ancient people.”

إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالِ
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

16. 我将在他的鼻子上作(烙)上记号。

16. Soon shall We brand him on the snout.

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾

17. 我已像试验林园的主人一样试验过他们，那时他们矢言要在次晨采集园中的果子，

17. Indeed, We have tried them, same as We tried the people of the garden, when they swore that they would surely pluck its fruit in

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا
لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

	the morning.	
18. 而不保留(给贫苦的人)。	18. And they did not make any exception (by saying Inshaullah - If Allah wills).	وَلَا يَسْتَتْنُونَ ﴿١٨﴾
19. 因此，当他还在熟睡时，你的主对那园林降下了天灾。	19. Then there came upon it a calamity from your Lord while they were asleep.	فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِبُونَ ﴿١٩﴾
20. 因此，在清晨时，它(这园子)变得像一个黑暗而荒凉的地方(焦土)。	20. Then it became as though it had been reaped.	فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾
21. 当晨光出现时，他们互相大声呼喊。	21. Then they called out to one another in the morning.	فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾
22. (说道：)“如果你想采集果实，你们应当及时在清晨到你们的园地去。”	22. (Saying): “Go forth to your crop if you would pluck the fruit.”	أَنْ أَعْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِيمِينَ ﴿٢٢﴾
23. 因此，他们离开了，那时他们耳语道：	23. So they departed, and they were whispering.	فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾
24. “不要让一个贫苦的人在今天闯进你们的(园中)。”	24. (Saying): “There will surely not enter it today upon you any needy person.”	أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾
25. 他们在清晨抱定这决心前往(他们的园林)。	25. And they went early with the resolve (not to give as if) they had the power.	وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾
26. 但是当它们看到	26. But when they saw it (garden) they said:	فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا

它(园子)时，
他们说：“我们一定走
错路了！”

“We surely have lost
our way.”

لَصَّالُونَ ﴿٢٦﴾

27. “不，我们已被剥
夺了(一切)。”

27. “Nay, but we
have been deprived.”

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28. 他们其中的一个
比较公正的人说道：“
我不曾对你们说过：‘
你们为什么不赞美(安
拉)呀?’”

28. The moderate of
them said: “Did I not
say to you, why do you
not glorify (Allah).”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

29. 他们说：“光荣归
我们的主。我们的确
曾是行差走错的人！”

29. They said:
“Glorified is our Lord,
indeed we were
wrongdoers.”

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. 然后他们当中的
一些人走近另一些人
，他们互相指责，

30. Then they turned,
some of them against
others, blaming.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
يَتَلَوَّمُونَ ﴿٣٠﴾

31. 他们说：“哎呀!我
们真悲伤呀!我们确实
是过份的。”

31. They said: “Alas
for us, indeed we were
rebellious.”

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

32. “我们的主也许
会给我们换一个较好的
果园!我们祈求我
们的主。”

32. Perhaps that our
Lord will give us in
exchange better than
this. Indeed, toward
our Lord we turn.

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا
مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

33. 这就是(今世的)惩
罚，但是后世的惩罚
更大，如果他们知道
的话!

33. Such is the
punishment, and the
punishment of the
Hereafter is far
greater. If they (only)
knew.

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ ۗ وَالْعَذَابُ
الْآخِرَةُ أَكْبَرُ ۗ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. 的确，给敬畏者的是与他们的主同在的幸福的乐园。

34. Indeed, for the righteous, with their Lord are the Gardens of Delight.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ
جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

35. 试问我会待穆斯林和有罪的人一样吗?

35. Shall We then treat the obedient like the criminals.

أَفَنَجْعَلُ
الْمُسْلِمِينَ
كَالْجَرِيمِينَ ﴿٢٥﴾

36. 你们是怎么啦?你们怎么判断的呀?(你们的判断是多么愚蠢呀!)

36. What is (the matter) with you, how do you judge.

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٢٦﴾

37. 难道你们有一本(可以)由其中学习的经典,

37. Or do you have a book in which you study.

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ
﴿٢٧﴾

38. 你们确可由它获得你们所选择的吗?

38. That indeed, is for you through it whatever you choose.

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ مَا تَخْتَارُونَ
﴿٢٨﴾

39. 难道你们曾跟我订立过直到复活日才满期的誓约,你们一定会获(准)你们所判断的吗?

39. Or do you have covenants (binding) upon Us, reaching until the Day of Resurrection, that indeed yours is whatever you judge.

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا
تَحْكُمُونَ ﴿٢٩﴾

40. 你问问他们,他们谁能保证它?

40. Ask them which of them will guarantee for that.

سَأَلُهُمْ أَیُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ
﴿٣٠﴾

41. 或是他们有其它的伙伴(神祇)?如果他们诚实的,那么让他们显示他们的伙伴(神祇)出来吧!

41. Or do they have partners (to Allah). Then let them bring their partners if they are truthful.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا
بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ
﴿٣١﴾

42. 那天他们的胫骨将被暴露，他们将被命叩头，但是他们一定无能为力了。

42. The Day when the Shin shall be laid bare, and they shall be called upon to prostrate (to Allah), but they shall not be able to do so.

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ
وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

43. 他们的目光下垂，耻辱将笼罩着他们。这是因为当他们还未受伤害(健全)时曾被命叩头。

43. Their eyes downcast, humiliation covering them. And indeed, they used to be called upon to prostrate while they were sound.

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ
ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

44. 由我来(对付)那些不信这劝告的人吧!我将在他们不知不觉中逐步地引导他们(趋向毁灭)。

44. So leave Me and whoever denies this statement (Quran). We shall lead them (to ruin) by degrees from where they do not know.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا
الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45. 我将容忍他们(一段时间)，(但)我的计划确是坚定的。

45. And I will give respite to them. Indeed, My scheme is firm.

وَأْمَلِي لَهُمْ إِن كِيدِي مَتِينٌ
﴿٤٥﴾

46. 你可曾向他们要求过费用，以致使他们负担过重?

46. Or do you ask of them a payment, so they are with debt burdened.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ
مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. 或是他们有目不能见的(知识)，他们能写下(其中)的?

47. Or do they have (knowledge of) the unseen, so they write (it) down.

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ
يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

48. 所以，你(穆圣)要耐心地等待你的主的判断，而不要像葬身

48. Then be patient for the decision of your Lord, and do not be like the companion of

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ
كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى

鱼腹的人(郁路思)一样，那时他们在痛苦中呼喊(他的主)。

the fish (Jonah) when he called out, while he was distressed.

وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49. 如果不是他的主的恩典达到了他，他一定会耻辱地被抛在荒凉的海岸上。那时他是受谴责的。

49. If not that the favor of his Lord had reached him, he would have been cast off on the barren ground while he was condemned.

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50. 他的主是这样选择了他，并将他列入善人当中。

50. Then his Lord chose him and made him among the righteous.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

51. 当不信的人们听到提示(古兰)时，他们恨不得用他们的眼光把你压倒。他们说：“他的确是疯了！”

51. And indeed, those who disbelieve would almost make you slip with their eyes when they hear the reminder, and they say: “Indeed, he is a madman.”

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

52. 这(古兰)只是对全人类的一项提示。

52. And it is not except a reminder to the worlds.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

